



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

First Sunday of Lent Year C February 14, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen Pastor
Rev. Nicolas Toan Nguyen Parochial Vicar
Mr. Guillermo Torres Deacon

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Ext. 203, tiếng Việt
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE † GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, xin hãy ở cùng con trong lúc gian truân.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 14 tháng 2, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị em thân mến!

Hôm nay Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Chay, Giáo Hội mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy sống 40 ngày thánh thiện này để trở về với tâm hồn và làm hoà với Chúa và với nhau. Giáo xứ chúng ta vẫn tiếp tục đóng góp cho Quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2016. Chúng tôi xin chân thành cảm ơn những gia đình đã đóng góp quảng đại cho Quỹ Mục Vụ. Tuy nhiên giáo xứ vẫn cần nhiều sự hưởng ứng của các gia đình để chúng ta có thể chu toàn việc đóng góp cho giáo phận là \$57,000 và sau đó số tiền còn lại chúng ta sẽ mua hai màn ảnh lớn cho việc phụng vụ trong nhà thờ. Vậy giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin kính mời quý ông bà và anh chị em đóng góp cho Quỹ Mục Vụ 2016. Chi phiếu xin đề Orange Catholic Foundation và Memo PSA 2016. Nguyên xin Thiên Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Chay bắt đầu bằng việc sự cám dỗ của Chúa Giêsu trong hoang địa. Giáo Hội muốn chúng ta suy niệm về việc cám dỗ của Chúa bởi vì sự cám dỗ sẽ đến với mọi người không phải chỉ đến với Chúa Giêsu mà thôi. Trong bài thứ nhất cắt nghĩa cho chúng ta về tục lệ xa xưa của người Do Thái dâng lên Thiên Chúa những hoa quả đầu mùa để tri ân Thiên Chúa đã đưa họ ra khỏi Ai Cập và thêm sức mạnh cho họ trong những đau khổ và những cám dỗ trong sa mạc. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô đã răn đe những Tín Hữu đã trở lại từ Đạo Do Thái về những cám dỗ mà họ trở lại việc theo luật Môisen. Thánh Phaolô nhắc nhở họ rằng họ sẽ được cứu độ chỉ khi họ nhận biết việc Chúa Giêsu sống lại là Chúa và là Đấng Cứu Độ qua bài phúc âm chúng ta thấy hình ảnh này trong Tin Mừng của Thánh Máthêu và Luca sự cám dỗ mà Chúa Giêsu phải đối diện trong cuộc đời rao giảng Tin Mừng. Ma quỷ muốn cản trở Chúa Giêsu trong việc chu toàn việc truyền giáo để trở nên sự đòi hỏi về chính trị của người Do Thái là hãy dùng quyền năng của Thiên Chúa để từ chối sự đau khổ và sự chết.

Bài học trong tuần lễ này mời gọi chúng ta hãy đối diện và vượt qua những cám dỗ như Chúa Giêsu đã từng làm. Chúa Giêsu đã cho chúng ta việc đối phó với những cơn cám dỗ qua việc cầu nguyện và sám hối và việc dùng “lời của Thiên Chúa”. Chúng ta cần sống thánh thiện trong Mùa Chay bằng cầu nguyện, sám hối, và chia sẻ. Qua việc sám hối các tội lỗi và đối mới cuộc đời chúng ta liên kết với Thiên Chúa qua bí tích hoà giải và tha thứ cho những ai mà làm khổ chúng ta. Qua việc phục vụ anh chị em và yêu thương họ, chúng ta sẽ tìm lại niềm vui.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Ngày 7.2.2016: **\$14,931** Tổng số phong bì: **363**

Đóng góp qua mạng: **\$80** Số lần đóng góp: **5**

Tiền đóng góp lần hai cho quỹ Capital Campaign: **\$4,663**

Gian hàng thực phẩm: **\$1,720**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Văn Phòng Đóng Cửa

Văn phòng giáo xứ sẽ đóng cửa vào **Thứ Hai, 15 tháng 2 năm 2016** cho Lễ President's Day. Xin chúc quý vị một ngày nghỉ Lễ an toàn và vui vẻ.

Chặng Đàng Thánh Giá & Ngắm Đứng

Cộng đoàn giáo xứ sẽ có chặng đàng Thánh Giá vào mỗi thứ Sáu, lúc 8:00 giờ trước Thánh Lễ 8:30 sáng; và có Ngắm Đứng vào thứ Tư hàng tuần, vào lúc 5:00 giờ chiều trong suốt mùa Chay. Xin mời cộng đoàn dân Chúa sốt sắng tham dự.

Luật Giữ Chay và Kiêng Thịt

Giáo luật điều 1251 dạy: **“Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh buộc giữ chay và kiêng thịt.”** Trong ngày ăn chay, chỉ được ăn một bữa no và hai bữa ăn ít, không được ăn no. Không được ăn vặt giữa các bữa ăn. Có thể uống sữa hay các loại nước trái cây.



Tuổi giữ chay: Theo Giáo Luật điều 1252 thì mọi người từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay.

Luật kiêng thịt: Buộc những người từ 14 tuổi trọn. Tuy nhiên, các Chủ Chăn và các

phụ huynh phải lo dạy cho các em chưa đến tuổi buộc ăn chay và kiêng thịt để chúng hiểu biết ý nghĩa đích thực của việc thống hối. Theo luật của Giáo Hội Hoa Kỳ, tất cả các ngày thứ Sáu trong mùa Chay phải kiêng thịt.

Ba việc làm truyền thống trong Giáo Hội Công Giáo trong mùa Chay là: Ăn Chay, Cầu Nguyện, và Việc Làm Bác Ái.

Tĩnh Tâm Mùa Chay

Để chuẩn bị tâm hồn mừng Chúa Phục Sinh, cộng đoàn giáo xứ sẽ có 3 buổi tĩnh tâm trong mùa Chay với chủ đề **“Sống Năm Thánh với Lòng Chúa Thương Xót”** do Cha Dòng Tên Francis Vũ Thế Toàn giảng thuyết vào ngày thứ Năm 25 tháng 2 đến thứ Bảy 27 tháng 2 từ 7:00-9:00 giờ tối. Xin mời cộng đoàn dân Chúa tham dự thật đông đủ và sốt sắng. Buổi tĩnh tâm sẽ kết thúc trong Thánh Lễ 6:00 chiều thứ Bảy.

An Nghỉ Trong Chúa

Giuse Nguyễn Văn Thạnh

Giuse Trương Văn Nhận

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, an ủi gia đình tằng quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về quê Trời.



Rao Hôn Phối

Julie Hạnh Nguyễn & Peter Lê

Kelly Lê & Kiệt Huỳnh

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12 giờ trưa, 20 & 27 tháng 2, 2016

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit 1 năm trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 2 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho chúng ta, biết quan tâm đến vũ trụ vạn vật, là hồng ân nhưng không đã nhận được, để canh tác và gìn giữ cho các thế hệ tương lai.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho những cơ hội đối thoại và gặp gỡ giữa niềm tin Kitô giáo với các dân tộc Châu Á được gia tăng.

Responsorial Psalm
Be with me, Lord, when I am in trouble.

Pastor's Corner

Sunday, February 14, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today is the First Sunday of Lent! The Holy Church invites her faithful to enter the Lenten Season with our intentions of prayer, fasting, and almsgiving. I hope that all of you will wisely use these 40 days to reconcile with God and with one another. We need to get rid of our sinfulness and put on the armor of the love of Christ. Our parish continues with the 2016 Pastoral Services Appeal. I want to express our thanks to those whose families have each pledged and paid \$300 to this campaign. I hope that more families will contribute so we can meet our parish goal of \$57,000. Once we reach our goal amount, then all additional contributions in the campaign will return to our parish and be set aside for our special projects. This year, with your generosity, we hope to purchase two big projector screens for our church building to help our parishioners participate in the mass celebrations more effectively. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bestow upon all of you peace, love, and joy.

Lent begins with a reflection on the Temptations of Jesus in the wilderness. The Church assigns the temptation stories to the beginning of Lent to prepare us for spiritual challenges as we journey with the Lord. Temptations come to everybody, not only to Jesus, and we seem almost genetically programmed to yield to them. The first reading describes the ancient Jewish ritual of presenting the first fruits and gifts to God during the harvest festival in order to thank Him for liberating His People from Egypt and strengthening them during the years of their trials and temptations in the desert. In the second reading, St. Paul warns the early Christians, who were converted from Judaism, not to yield to their constant temptation to return to the observances of the Mosaic Laws. He reminds them that they will be saved only by acknowledging the risen Jesus as Lord and Savior. The graphic temptations of Jesus described by Matthew and Luke in their Gospels are pictorial and dramatic representations of the inner struggle against a temptation that Jesus experienced throughout his public life. The devil was trying to prevent Jesus from accomplishing his mission, mainly through a temptation to become the political Messiah of Jewish expectations, and to use his Divine power to avoid suffering and death.

The message for us to reflect on this First Sunday of Lent is that we need to confront and conquer temptations as Jesus did, using the means he employed. Like Jesus, every one of us is tempted to seek sinful pleasures, easy wealth and positions of authority, and we are drawn to the use of unjust or sinful means to empower ourselves and attain selfish ends of profits. Jesus sets a model for conquering temptations through prayer, penance, and the effective use of the "Word of God". However, temptations make us true warriors of God by strengthening our minds and hearts. We are never tempted beyond our power. Hence, during Lent, let us confront our evil tendencies with prayer (especially by participating in the Holy Mass), penance, and the meditative reading of the Bible. We need to grow in holiness during Lent by prayer, reconciliation, and sharing. We also need to find time to be with God every day during Lent, speaking to Him and listening to Him. Let us repent of our sins and renew our lives by uniting ourselves with God both through the Sacrament of Reconciliation and by forgiving those who have hurt us and asking forgiveness from those whom we have hurt.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection:

On 2/7/2016: **\$14,931** Number of Envelopes: **363**

EFT: **\$80** Number of EFT: **5**

Second Collection for Capital Campaign: **\$4,663**

Food Sales: **\$1,720**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Tú eres mi Dios y en ti confío.

Notas del Párroco

Domingo 14 de febrero del 2016

Estimados hermanos y hermanas en Cristo!

Hoy es el primer domingo de Cuaresma! La Santa Iglesia invita a sus fieles a entrar en el tiempo de Cuaresma con nuestras intenciones de oración, el ayuno y la limosna. Espero que todos ustedes utilicen sabiamente estos 40 días para reconciliarse con Dios y unos con otros. Tenemos que deshacernos de nuestra pecaminosidad y ponernos la armadura del amor de Cristo. Nuestra parroquia continúa con la Campaña 2016 de Servicios Pastorales. Quiero expresar nuestro agradecimiento por los que se han comprometido y pagado los \$ 300 dólares por familia. Espero que más familias participen para que seamos capaces de cumplir con nuestra meta de la parroquia que es la cantidad de \$ 57,000 dólares. Si alcanzamos nuestra meta, todo el dinero que exceda volverá a nuestra parroquia para los proyectos especiales. Este año, con su generosidad esperamos comprar dos pantallas grandes para nuestra Iglesia, para que nuestra celebración sea más eficaz. Que el Señor, por intercesión de la Virgen les otorgue a todos ustedes el amor la paz y la alegría.

La Cuaresma comienza con una reflexión sobre la tentación de Jesús en el desierto. La Iglesia asigna historias tentación para el inicio de la Cuaresma, porque las tentaciones vienen a todo el mundo, no sólo a Jesús, y que parecemos programados genéticamente para ceder a ellos. La primera lectura describe el antiguo ritual judío de la presentación de los primeros frutos y dones a Dios durante la fiesta de la cosecha con el fin de darle gracias por liberar a su pueblo de Egipto y para el fortalecimiento de ellos durante los años de sus pruebas y tentaciones en el desierto. En la segunda lectura, San Pablo advierte a los primeros cristianos convertidos del judaísmo no ceder a su constante tentación de volver a la observancia de la ley mosaica. Se les recuerda que ellos serán salvados Sólo reconociendo a Jesús resucitado como Señor y Salvador. Las tentaciones gráficas de Jesús descritos por Mateo y Lucas en sus Evangelios son representaciones pictóricas y dramáticas de la lucha interior contra una tentación que Jesús experimentó lo largo de su vida pública. El diablo estaba tratando de impedir que Jesús cumpliera su misión, principalmente a través de la tentación de convertirse en el Mesías político con las expectativas judías, y usar su poder divino para evitar el sufrimiento y la muerte.

El mensaje para que reflexionemos este primer domingo de Cuaresma es que tenemos que enfrentar y vencer las tentaciones como lo hizo Jesús, utilizando los medios que empleó: Como Jesús, cada uno de nosotros es tentado a buscar placeres pecaminosos, la riqueza fácil y una posición de autoridad, y a veces usando medios injustos o pecaminosos para lograr buenos resultados. Jesús establece un modelo para la conquista de las tentaciones través de la oración, la penitencia y el uso eficaz de la 'palabra de Dios'. "Las tentaciones nos convierten en verdaderos guerreros de Dios mediante el fortalecimiento de nuestra mente y corazón. Nunca estamos tentados más allá de nuestro alcance. De ahí que durante la Cuaresma, Hagamos frente a nuestras malas tendencias con la oración (especialmente mediante la participación en la Santa Misa), con penitencia y con la lectura de la Biblia meditándola. Necesitamos crecer en santidad durante la Cuaresma por la oración, la reconciliación y el compartimiento. También tenemos que buscar el tiempo para estar con Dios todos los días de la Cuaresma, hablando y escuchándolo. Mediante el arrepentimiento de nuestros pecados y la renovación de nuestra vida uniéndonos con Dios tanto por el Sacramento de la Reconciliación y perdonando a los que nos han herido y pidiendo el perdón de aquellos a quienes hemos herido.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical:

Del 2/7/2016: **\$14,931** Total Sobres Recibidos: **363**

5 Donaciones Electrónicas: **\$80**

Segunda Colecta Para la Campaña Diocesana

“Para Cristo Siempre”: **\$4,663**

Venta Comida: **\$1,720**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

Lenten Fast and Abstinence

Ash Wednesday and Good Friday are days of fasting and abstinence. All Catholics who have reached age 18 and are not yet 60 are required to fast on these days. All Catholics who are age 14 and older must abstain from meat on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent.

Office closed

The Parish Office will be closed on Monday, February 15th in observance of President's Day. We will resume our normal business hours on Tuesday, February 16th.

Where are the Holy Doors and Pilgrimage Sites recognized by the Diocese for us to obtain indulgences?

Holy Doors

Holy Family Cathedral: 566 South Glassell St., Orange
Mission Basilica: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano

Pilgrimage Sites

Our Lady of Guadalupe: 900 W. La Habra Blvd., La Habra
St. Joseph: 727 Minter St., Santa Ana
Christ Cathedral: 13280 Chapman Ave., Garden Grove

◆ What is an indulgence?

An indulgence is either partial or plenary as it removes either part or all of the temporal punishment due to sin. It is traditionally gained in a Jubilee Year through pilgrimage, prayer, sacramental participation, and charitable works.

◆ What are the requirements for obtaining indulgences?

A plenary indulgence can be gained only once a day. In order to obtain it, the faithful must, in addition to being in the state of grace:

- Have the interior disposition of complete detachment from sin, even venial sin.
- Have sacramentally confessed their sins.
- Receive the Holy Eucharist (it is certainly better to receive it while participating in Holy Mass, but for the indulgence, only Holy Communion is required).
- Pray for the intentions of the Supreme Pontiff, the Pope.

NOTICIAS

DIA DE LOS PRESIDENTES

El Lunes Febrero 15, 2016 la Oficina Parroquial estará cerrada en observancia del Dia de los Presidentes. No habrá reunion de Ministerios ni grupos Parroquiales. La Iglesia se cerrara después de Misa de 8:30AM. Que pasen un feliz Dia de Los Presidentes tengan cuidado con las familias y los niños.



Clases de Catecismo

El Sábado Febrero 27, 2016 NO HABRA clases de Catecismo porque el meastros asistirán a unas clases en el Congreso Nacional de Educacion Religiosa. Los ninios regresaran a su clase regular el Sabado Marzo 5, 2016

REGLAS DE CUARESMA

La ley de la abstinencia obliga a los 14 años de edad y mayores que no coma carne. La ley del ayuno obliga a todos los de edades entre 18 a 59 a abstenerse de comer entre comidas y limitar su alimentación completa y dos comidas ligeras durante el día. Miércoles de Ceniza y Viernes Santo ambos días son de ayuno y abstinencia. En los Estados Unidos, todos los viernes de Cuaresma son días de abstinencia.



Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$200/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2017, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khâu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận sẽ gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo
714-775-6200

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

Feligres Activo

Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.



AIKIDO DOJO

Master Hà Thúc Tâm

13133 Brookhurst st,
Garden Grove, CA 92843

(714) 406-6545

(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia

Yêu Thương Hòa Hợp

Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm

Saturday: 7:00am-2:30pm

5:00pm-8:30pm

Sunday: 7:00am-2:30pm

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



PHỞ 79
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove

9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

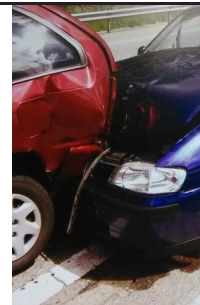
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiếm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

Xin liên lạc văn
phòng Giáo Xứ để
đăng quảng cáo
714-775-6200

Thanks to our
Advertisers!
Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

Xin ủng hộ
các thương chủ
quảng cáo
ở trang cuối này
của tờ
thông tin Giáo Xứ.